

目次

CIRメッセージ：
「ドイツ人とビールの話」

レポート：
「私のドイツ」絵画コンテスト

市民メッセージ：
「身近にある自然」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

※Kinderleichtページは今月お休みします

Contents

CIR Message:
About Germans and
their beer

Report:
“My Germany” -Art
Contest

Ask A Local :
Nature on your door
step

Upcoming Events!
Check our SNS for
more information in
English!

※The children's page
will be back next month

延岡市

国際交流 Newsletter



「私のドイツ」絵画コンテスト “My Germany”- Art Contest

在日ドイツ大使館が毎年開催している絵画コンテスト「私のドイツ」に、今年は旭中学校の生徒12名と南方小学校の児童1名が参加してくださいました。子どもたちは「どきどきドイツ」というテーマに沿って、ドイツに行く機会があれば見てみたいもの、やってみたいこと、食べてみたいものを描きました。残りの作品12枚は4ページと5ページでご覧いただけます。ご参加くださった児童・生徒のみなさま、素敵なお作品ありがとうございました。

This year 12 students from Asahi Junior High School and one student from Minamikata Primary School participated in the art contest “My Germany” which is held by the German embassy in Tokyo every year. In line with the theme “Doki Doki Doitsu” the children drew what they would like to see, do, or eat if they ever went to Germany. The remaining 12 pictures can be enjoyed on page 4 and 5. Thank you for participating and creating this beautiful artwork.

CIRメッセージ



セガット・ ショエル
延岡市国際交流員

Joëlle Seggert
(CIR) Coordinator for
International Relations

日本や世界の多くの国では、レストランやカフェで当たり前のように水道水が無料で提供されています。しかし、ドイツでは違います。ドイツの水道水はきれいで、まったく問題なく飲めますが、多くのレストランは、瓶に入った炭酸水(ドイツで最も人気のある飲み物のひとつ)を売って利益をあげています。

In Japan and many other countries around the world, it is perfectly common for restaurants and cafes to serve their customers free tap water. In Germany however, that is not the case. Don't get me wrong, the tap water in Germany is clean and perfectly drinkable but many restaurants make a lot of money selling bottled sparkling water – one of the most popular beverages in Germany.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

しゅうどういん

修道院

monastery/monasteries

しゅうどういん

醸造(する)

to brew/brewing

ホップ

Hops

おおむぎ

大麦

barley

ドイツ人とビールの話

ビールが水より安いという事実は多くの観光客にとって、ドイツがビールとビール愛好家のパラダイスであるというステレオタイプと一致しています。毎年9月から10月初旬にかけて、何千人の観光客がミュンヘンのオクトーバーフェストを訪れ、本物のドイツを体験できると思っています。しかし、ドイツは本当にビールだけなのだろうか?いくつかの事実と固定概念を見てみましょう。

1. ビールはドイツで発明された?

一般的に信じられているのと違って、ビールはヨーロッパで発明されたものではありません。実は、約6000年前に現在のイラクとエジプトでビールの最初の記録が発見されました。当時、ビールは発酵したパンから作られ、徐々に現在のような醸造法に発展していききました。ある時点で、ヨーロッパの修道院でビール醸造の実験が始まりました。その濃厚な黒ビールは「液体パン」と呼ばれ、クリスマスやイースターの前の断食のときに飲まれていたようです。これらの修道院の中には、アウグスティナー修道士の醸造所(「アウグスティナー・ヴァイスビア」)のように、今日まで存続しているものもあります。

2. “ビール純粋令”とは?

水、ホップ、大麦、の3つの原料のみを使用してビールを製造することを保証する「ビール純粋令」は、1516年

About Germans and their beer

For many tourists, the fact that beer is cheaper than water aligns with the stereotype of Germany being a paradise for beer and beer lovers. Every year in September and early October, thousands of them visit the Oktoberfest in Munich, thinking that they get the real German experience. But is Germany really all about beer? Let's look at some facts and stereotypes.

1. Beer was invented in Germany?

Contrary to popular belief, beer was not invented in Europe. Actually the first documentation of beer was found in the region we today know as Irak and Egypt around six thousand years ago. Back then, it was first made from fermented bread and slowly developed into the brewing process we know today. At some point, **monasteries** in Europe started to experiment with beer **brewing**. Their rich dark beer, which they called “liquid bread” was supposedly used during the fasting periods before Christmas and Easter. Some of these monastery breweries like those of the Augustine monks (*Augustiner Weissbier*) continue to exist until present day.

2. What is the Reinheitsgebot?

The *Reinheitsgebot*- ensuring that beer could only be made using the three ingredients water, **hops** and **barley** - was first introduced by a Bavarian duke in 1516. Back then it **was introduced** as a kind of quality insurance but also to



にバイエルの公爵によって初めて導入されました。当時、この制度は一種の品質保証として導入されたが、飢饉が続いたため、食糧として必要だった小麦やライ麦などの穀物を保存するためでもありました。1551年酵母の存在が発見され、純粋令が改定されました。現在、ドイツではあらゆる種類のビールを楽しむことができます。個人的には、バイエルン地方のヴァイスビールが一番好きです。お子様には、アルコールを含まない麦芽の味がするとても甘い「マルツビール」をお勧めします。

3. ドイツ人はみんなビールが好き？

ドイツのアルコールに関する規則は、他の国に比べてかなり緩いことは認めます。アルコール度数の低い飲料、つまりビールやワインは16歳から飲めます！多くのドイツ人は、自分へのご褒美として仕事の後や友人と出かけるとき一杯のビールを飲むのが好きです。それは文化に根付いているのは間違いありません。しかし、すべての日本人が日本酒を好むわけではないのと同じように、ドイツ人の中でもビールやアルコール類には興味がない方もいます。そして、ドイツのいくつかの地域、特にモーゼル川やライン川に近い地域は、ワインの生産で有名です。愛好家の間では、ドイツより隣国のベルギーが美味しいビールで知られています。そして驚くべきことに、一人当たりのビール消費量が最も多い国はドイツではなくチェコ共和国なんです！

preserve precious grain like wheat and barley which were needed as a food supply due to persisting famines. **Yeast** was added to the list after its discovery in 1551. Nowadays you can enjoy all types of beer in Germany. I personally like the Weissbier found in Bavaria the best. As for children, I recommend Malzbier - a very sweet beer with a malty taste that doesn't contain alcohol.

3. All Germans like beer?

I have to admit, that rules concerning alcohol in Germany are pretty **lax** compared to other countries. The drinking age for low percentage alcoholic beverages like beer or wine is sixteen! Many Germans like to treat themselves to a bottle of beer after work or on a night out with friends so it is undoubtedly a **deep-rooted** part of our culture. However, in the same way that not all Japanese people like sake, lot of Germans do not care for beer or any alcohol for that matter. Some regions in Germany – especially those close to the Mosel and Rhine river- are more famous for their wine production. Even more so than Germany, neighboring countries like Belgium are well known amongst beer lovers. And surprise: the title for the country with the highest **per capita** beer consumption goes not the Germany but to the Czech Republic!

どうにゅう

導入(する)

to introduce

こうぼ

酵母

yeast

ゆるい

緩い

lax

ねづいている

根付いている

to be rooted

ひとりあたり

一人当たり

per capita

わたしのドイツ 応募作品

“My Germany” Art Contest





きれいなドイツ-旭中



私の思うドイツの食べ物-旭中



ドイツでサッカー観てみたい
-旭中



わたしのドイツ

世界に1つだけのドイツ-旭中



マウス ベルリンへ行く-南方小

応募作品の一部は大使館で展示され、小学生および中学生 部門、各上位 3 作品を決定し、授賞式が行われるそうです。楽しみですね。



ドイツと日本-旭中

市民メッセージ



ジェームス・リーヴス
英会話スクール経営
James Reeves
English conversation
school owner

ジェームズです！イギリスのロイヤル・タンブリッジ・ウェルズ出身。
2008年より15年間延岡在住、某大手英会話スクールで2年就労後、2010年個人で英会話教室を始めました。趣味はスイミング、フルマラソン、読書、スポーツ観戦、何よりチェスが好きです。来日した年は、日本語を話すことは全然できませんでした。今では延岡弁も得意です！延岡育ちの素敵な奥さんと可愛い子供たちにも恵まれて延岡生活を楽んでいます。見かけたらぜひ声をかけてください。

My name is James! I'm from Royal Tunbridge Wells in the UK.
I've been living in Nobeoka for 15 years from 2008 and worked at a major English conversation school for two years. In 2010, I started my own private school. My hobbies include swimming, running full marathons, reading, watching sports and, above all, I love chess. The year I came to Japan, I couldn't speak Japanese at all, but now I'm good at the Nobeoka dialect. I'm enjoying my life in Nobeoka, blessed with a lovely wife who grew up in Nobeoka and two wonderful kids. Please say hello if you see me around.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

ゆっくりあるく

ゆっくり歩く
to trundle

いね

稲

rice plant

ゆうが

優雅に

gracefully

身近にある自然

延岡はこの16年間、私の故郷です。私の心の中で確固たる地位を築いています。この街のどこが好きなのか、はっきりさせるのはとても難しいです。「山、川、海、どれが好きですか?」とよく聞かれています。この3つはすべて九州の奥深くに隠された素晴らしい宝だと思えます。私にとって延岡の素晴らしさは、そう単純には語れるものではありません。

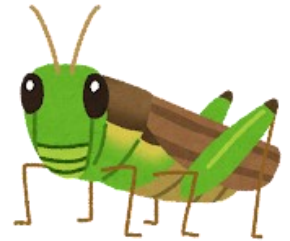
田んぼの中の、あぜ道をゆっくり歩くと、稲の香りが漂ってくる。その魅力的な香りの中、私の視線は自然と消えゆく夕焼けの空に向かう。すると、燃え盛る空を3つの黒い影が優雅なシルエットで横切っていくのが見える。どうやら彼らは夜の避難場所を求めて愛宕山に向かっているようだ。まだ完全な夜ではないのに、ゆっくりと星が瞬く。百万匹の昆虫のシンフォニーが舞い、あたたかい風が吹き抜ける。

時折、俊敏なコウモリが優雅に舞い降りて、夜の狩りの達人ぶりを見せてつける。しかし、彼らの努力は、私を取り囲む夜行性の生命の不協和音を和らげることはほとんどない。

Nature on your doorstep

Nobeoka has been my home for the last 16 years. It has cemented itself in my heart. It is so difficult to pinpoint exactly what it is that I love about the city. People have asked me many times, "Which do you like, the mountains, the rivers, or the sea?" All three are exquisite gems hidden in deepest Kyushu. For me, the wonders of Nobeoka can't be pigeon-holed so simply.

As I **trundle** along a narrow unkempt road cutting through the fields, the alluring aroma of **rice** floating in the air, my gaze naturally ascends to the fading embers of the evening sky, were I am greeted by the graceful silhouettes of three dark figures gliding perfect unison across the burning heavens. It appears they are making their way towards Atago Mountain, seeking refuge for the night. Gradually, stars twinkle into existence despite it not being wholly night yet. A symphony of a million insects fills the warm breeze. Occasionally, agile bats **gracefully** swoop down and around, effortlessly displaying their mastery of the night's hunt. Yet their endeavors do little to diminish the **cacophony** of nocturnal life that surrounds me.



翌朝、歩き慣れた道を歩くと、目に見えて違っていた。あの前の晩にセレナーデを奏でた昆虫のオーケストラは鳴りを潜め、**毅然**としたコウモリだけが残っている。夜明けの希望に満ちた光の中を、最後の食事を求めて飛び回る。稲は露のベールに包まれ、自然の宝石のように輝いている。空気はひんやりと冷たく、息をすると甘くなる。太陽は、まだ水平線には届かないが、空に暖かなバラ色を投げかけ、ふわふわとしたピンク色の雲が空を飾り、穏やかに漂う。私の歩く一歩一歩が、朝の鳥たちの歌うリズムとなる。遠くから別の早起きした人が近づいてくる。元気いっぱいに腕を振りながら、早足で歩いてくる。すれ違いざまに「おはようございます」と元気よく挨拶を交わす。彼のラジオから何が流れていたが、私には聞き取れなかった。

この街に住む外国人としては、こういう小さなエピソードが**印象**に残り、自然とのつながりを強く感じさせてくれます。だから、延岡は日本の隠れたダイヤモンドだと思います。

As I tread the familiar path the next morning, a noticeable change has taken hold. The orchestra of insects that serenaded the previous evening has now fallen silent, leaving only the most **resolute** of bats darting through the dawn's hopeful light, seeking their final meal. The rice shimmer under a veil of **dew**, glistening like nature's jewels. The air is cool and crisp; it is sweet as I breathe. The sun, though still shy of breaching the horizon, casts a warm, rosy hue upon the sky, adorning it with fluffy, pink clouds that drift serenely. Each step I take becomes a rhythmic beat for the morning birds to sing along to. In the distance another early riser approaches, moving with an infectious energy, their arms swinging in time with their brisk pace. We exchange a cheerful "Good Morning" as we pass each other. The walker's radio was talking about something, but I could not make it out.

As a foreigner living in Nobeoka, these kinds of tiny episodes leave an **impression** on me. I feel really connected with nature. This is why I think Nobeoka really is a hidden diamond in Japan.

ふきょうわおん
不協和音
cacophony

きぜん
毅然な
resolute

つゆ
露
dew

いんしょう
印象
impression

これからの

国際交流イベント Upcoming Events!



10月

October

4日（水）ドイツ語講座 & 国際交流フリートーク

25日（水）Intermediate German & International Free Talk

いつ/When： 11時～13時 どこ/Where： 社会教育センター

13日（金）おしゃべりサロン International Chat Night

地元の方と国際コミュニティを繋げるイベントです。毎回新しい国を紹介した後、簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう！

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you!

いつ：18時30分～20時30分 どこ：延岡市役所 市民スペース（1階）

11月

November

1日（水）ドイツ語講座 & 国際交流フリートーク

29日（水）Intermediate German & International Free Talk

いつ： 11時～13時 どこ： 社会教育センター

10日（金）おしゃべりサロン International Chat Night

地元の方と国際コミュニティを繋げるイベントです。毎回新しい国を紹介した後、簡単な日本語と外国語で会話をしながら楽しい夜を過ごしましょう！

Looking for a way to connect to the local or international community in Nobeoka? This is the event for you!

いつ：18時30分～20時30分 どこ：延岡市役所 市民スペース（1階）

27日（月）アドベントカレンダーをつくりましょう！ Advent Calendar

いつ：①10時～13時 ②17時30分～20時30分 どこ：エクロス（2階）

Events in
Nobeoka

OCTOBER

1/10～ 鮎やな Ayu Yana - The longest fish trap in Japan

12/3（日）いつ： 11時～15時/17時～21時30分 どこ： かわまち交流館

21日（土）のぼりざるフェスタ Noborizaru (Climbing Monkey) Festa

22日（日）いつ： 10時～16時&10時～17時 どこ：市役所前

29日（日）ハロウィーンジャック Halloween Jack

Free Halloween event at Yamashita Shintengai

いつ：10時～17時30分 どこ：山下新天街（やましたしんてんがい）



発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当:セガット・ショエル（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

nobeoka_international